

16.12.2002

FI

Euroopan yhteisöjen virallinen lehti

C 312/1

*(Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastoa soveltamalla annetut säädökset)***NEUVOSTON SÄÄDÖS,****annettu 28 päivänä marraskuuta 2002,****Euroopan poliisiviraston perustamisesta tehdyn yleissopimuksen (Europol-yleissopimus) ja Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan muuttamisesta tehtävästä pöytäkirjasta**

(2002/C 312/01)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan poliisiviraston perustamisesta tehdyn yleissopimuksen <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 43 artiklan 1 kohdan,ottaa huomioon Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan <sup>(2)</sup> ja erityisesti sen 18 artiklan,ottaa huomioon Belgian kuningaskunnan ja Espanjan kuningaskunnan aloitteen <sup>(3)</sup>,ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon <sup>(4)</sup>,

ottaa huomioon Europolin hallintoneuvoston lausunnon,

KATSOO, että Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 30 artiklan 2 kohdassa mainitaan nimenomaisesti tarve mahdollistaa se, että Europol voi osallistua yhteisiin tutkintaryhmiin ja pyytää jäsenvaltioita aloittamaan tutkinta tietyissä tapauksissa,

KATSOO, että Europolin osallistuminen jäsenvaltioiden yhteisten tutkintaryhmien operatiivisiin toimiin tarjoamalla tukea edellyttää Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan selventämistä,

ON PÄÄTTÄNYT tehdä pöytäkirjan Euroopan poliisiviraston perustamisesta tehdyn yleissopimuksen (Europol-yleissopimus) ja Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan muuttamisesta. Pöytäkirjan teksti on tämän säädöksen liitteenä ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat tänään allekirjoittaneet sen,

SUOSITTAA, että jäsenvaltiot hyväksyvät pöytäkirjan valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti.

Tehty Brysselissä 28 päivänä marraskuuta 2002.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

B. HAARDER

<sup>(1)</sup> EYVL C 316, 27.11.1995, s. 2.<sup>(2)</sup> EYVL C 221, 19.7.1997, s. 2.<sup>(3)</sup> EYVL C 42, 15.2.2002, s. 8.<sup>(4)</sup> Lausunto annettu 30. toukokuuta 2002 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

## LIITE

## PÖYTÄKIRJA

**Euroopan poliisiviraston perustamisesta tehdyn yleissopimuksen (Europol-yleissopimus) ja Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan muuttamisesta**

TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka ovat Euroopan poliisiviraston perustamisesta tehdyn yleissopimuksen ja Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan korkeita sopimuspuolia ja Euroopan unionin jäsenvaltioita,

VIITTAAVAT 28 päivänä marraskuuta 2002 annettuun Euroopan unionin neuvoston säädökseen,

SEKÄ KATSOVAT SEURAAVAA:

- (1) Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 30 artiklan 2 kohdan a alakohdan mukaisesti neuvosto mahdollistaa sen, että Europol helpottaa ja tukee jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten toteuttamaa erityisten tutkintatoimien valmistelua ja edistää niiden yhteensovittamista ja toteuttamista, mukaan lukien sellaisten yhteisten työryhmien operatiiviset toimet, joihin Europolin edustajat osallistuvat tukemalla niitä.
- (2) Olisi vahvistettava säännöt Europolin osallistumisesta yhteisiin tutkintaryhmiin. Kyseisissä säännöissä olisi määriteltävä Europolin työntekijöiden asema näissä ryhmissä, annettava ohjeet tietojen vaihdosta Europolin ja yhteisen tutkintaryhmän välillä sekä määriteltävä sopimussuhteen ulkopuolinen vastuu vahingoista, jotka aiheutuvat Europolin työntekijöiden osallistumisesta näihin ryhmiin.
- (3) Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 30 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaan olisi toteutettava toimenpiteitä sen mahdollistamiseksi, että Europol voi pyytää jäsenvaltioiden toimivaltaisia viranomaisia suorittamaan tai sovittamaan yhteen tutkimuksia tietyissä tapauksissa.
- (4) Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksista ja vapauksista tehtyä pöytäkirjaa olisi muutettava siten, että Europolin työntekijöiden oikeudellista koskemattomuutta heidän virantoimintuksessaan esittämänsä suullisten tai kirjallisten lausumien sekä virantoimintukseen liittyvien toimien osalta ei uloteta koskemaan heidän osallistumistaan yhteisten tutkintaryhmien toimintaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVISTA MÄÄRÄYKSISTÄ:

*1 artikla*

Muutetaan Europol-yleissopimus seuraavasti:

1. Lisätään 3 artiklan 1 kohtaan alakohdat seuraavasti:
  - ”6. osallistuu 3 a artiklan mukaisesti yhteisiin tutkintaryhmiin tarjoamalla niille tukea,
  7. pyytää asianomaisten jäsenvaltioiden toimivaltaisia viranomaisia tietyissä tapauksissa suorittamaan tai koordinoimaan tutkintaa 3 b artiklan mukaisesti.”
2. Lisätään artiklat seuraavasti:
  - a) ”3 a artikla

**Osallistuminen yhteisiin tutkintaryhmiin**

1. Europolin työntekijät voivat tukihenkilöinä osallistua yhteisiin tutkintaryhmiin, myös niihin, jotka on perustettu yhteisistä tutkintaryhmistä 13 päivänä kesäkuuta 2002 tehdyn puitepäättöksen<sup>(1)</sup> 1 artiklan mukaisesti tai keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä 29 päivänä toukokuuta 2000

tehdyn yleissopimuksen 13 artiklan mukaisesti, siltä osin kun nämä ryhmät tutkivat rikoksia, joiden osalta Europol on 2 artiklan nojalla toimivaltainen. Europolin työntekijät voivat 3 kohdan mukaisesti avustaa kaikissa toimissa ja vaihtaa tietoja kaikkien yhteisen tutkintaryhmän jäsenten kanssa sen jäsenvaltion, jossa yhteinen tutkintaryhmä toimii, kansallisessa lainsäädännössä asetettujen rajojen puitteissa ja 2 kohdassa tarkoitettujen järjestelyjen mukaisesti. He eivät kuitenkaan saa osallistua pakkokeinojen käyttöön.

2. Se, miten Europolin työntekijöiden osallistuminen yhteiseen tutkintaryhmään pannaan hallinnollisesti täytäntöön, vahvistetaan Europolin johtajan ja yhteisen tutkintaryhmään osallistuvien jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten välisessä järjestelyssä, johon kansalliset yksiköt osallistuvat. Europolin hallintoneuvosto päättää tällaisia järjestelyjä koskevista säännöistä jäsentensä kahden kolmasosan enemmistöllä.

3. Europolin työntekijät suorittavat tehtävänsä ryhmän johtajan alaisuudessa ottaen huomioon 2 kohdassa tarkoitettussa järjestelyssä vahvistetut ehdot.

4. Europolin työntekijät voivat 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen järjestelyjen mukaisesti olla suoraan yhteydessä yhteisen tutkintaryhmän jäseniin ja toimittaa jostakin 6 artiklassa tarkoitettujen atk-tietojärjestelmän osasta peräisin olevia tietoja tämän yleissopimuksen mukaisesti yhteisen tutkintaryhmän jäsenille ja yhteiseen tutkintaryhmään lähetetyille jäsenille. Jos kyse on suorasta yhteydenpidosta, Europol ilmoittaa tästä samaan aikaan niiden jäsenvaltioiden, joilla on edustaja ryhmässä, sekä tiedot toimittaneiden jäsenvaltioiden kansallisille yksiköille.

5. Tiedot, jotka Europolin työntekijä on saanut osallistuessaan yhteiseen tutkintaryhmään, voidaan tiedot toimittaneen jäsenvaltion suostumuksella ja vastuulla sisällyttää tässä yleissopimuksessa vahvistetuun edellytykseen johonkin atk-tietojärjestelmän osaan.

6. Europolin työntekijöihin sovelletaan tässä artiklassa tarkoitettujen yhteisen tutkintaryhmän toiminnan aikana sellaisten rikosten osalta, joiden kohteeksi he joutuvat tai joita he tekevät, vastaavissa tehtävissä toimiviin henkilöihin sovellettavaa toimintajäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä.

(<sup>1</sup>) EYVL L 162, 20.6.2002, s. 1.”

b) ”3 b artikla

#### **Europolin esittämät pyynnöt rikostutkinnan aloittamisesta**

1. Jäsenvaltioiden olisi käsiteltävä Europolin esittämät pyynnöt tutkimusten aloittamisesta, suorittamisesta tai koordinoimisesta erityistapauksissa ja otettava kyseiset pyynnöt asianmukaisella tavalla huomioon. Europolille olisi ilmoitettava, aloitetaanko pyydetty tutkimus.

2. Jos jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset päättävät olla noudattamatta Europolin esittämää pyyntöä, niiden on ilmoitettava Europolille päätöksestään ja sen perusteluista, paitsi jos perusteluja ei voida esittää seuraavista syistä:

- i) perustelujen esittäminen vahingoittaisi keskeisiä kansallisia turvallisuusetuja; tai
- ii) perustelujen esittäminen vaarantaisi meneillään olevien tutkimusten onnistumisen tai yksityishenkilöiden turvallisuuden.

3. Vastaukset Europolin esittämiin pyyntöihin tutkimusten aloittamisesta, suorittamisesta tai koordinoimisesta erityistapauksissa sekä tutkimusten tuloksista Europolille ilmoittaminen olisi tehtävä jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten välityksellä Europol-yleissopimuksessa ja asiaan liittyvässä kansallisessa lainsäädännössä vahvistettujen sääntöjen mukaisesti.

4. Europolin on Eurojustin kanssa solmittavan yhteistyösopimuksen perusteella rikostutkimuksen aloittamista koskevan pyynnön tehdessään ilmoitettava siitä Eurojustille.”

c) ”39a artikla

#### **Europolin osallistumisesta yhteisiin tutkintaryhmiin aiheutuva vastuu**

1. Jäsenvaltion, jonka alueella 3 a artiklan mukaisesti toimivat Europolin työntekijät operatiivisissa toimissa avustaessaan aiheuttavat vahingon, on hyvitetävä se samoin ehdoin, joita sovelletaan sen omien virkamiesten aiheuttamaan vahinkoon.

2. Jollei jäsenvaltio, jota asia koskee, ole muuta sopinut, Europolin on korvattava tälle jäsenvaltiolle täysin ne määrät, jotka tämä on suorittanut uhreille tai heidän puolestaan korvaukseen oikeutetuille 1 kohdassa tarkoitettua vahingosta. Kyseisen jäsenvaltion ja Europolin välinen riita korvauksen periaatteesta tai määrästä on saatettava hallintoneuvoston käsiteltäväksi, joka ratkaisee sen kahden kolmasosan enemmistöllä.”

3. Lisätään 28 artiklan 1 kohtaan seuraavat alakohdat:

”1a. päättää jäsentensä kahden kolmasosan enemmistöllä siitä, miten Europolin työntekijöiden osallistuminen yhteiseen tutkintaryhmään pannaan hallinnollisesti täytäntöön (3a artiklan 2 kohta),”

”21a. tekee ratkaisunsa kahden kolmasosan määräenemmistöllä jonkin jäsenvaltion ja Europolin välisessä riita-asiassa, joka koskee Europolin osallistumista yhteisiin tutkintaryhmiin (39a artikla),”

#### *2 artikla*

Lisätään Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksia ja vapauksia koskevan pöytäkirjan 8 artiklan kohta seuraavasti:

”4. 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettua oikeudellista koskemattomuutta ei 17 artiklan 2 kohdan mukaisesti myönnetä niiden virkatoimien osalta, jotka on toteutettava Europolin työntekijöiden osallistumista yhteisiin tutkintaryhmiin koskevassa yleissopimuksen 3a artiklassa tarkoitettujen tehtävien suorittamiseksi.”

#### *3 artikla*

1. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä tämä pöytäkirja valtiosääntönsä asettamien vaatimusten mukaisesti.

2. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille valtiosääntönsä asettamien vaatimusten mukaisten, tämän pöytäkirjan hyväksymiseksi tarvittavien vaatimusten saattamisesta päätökseen.

3. Tämä pöytäkirja tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun viimeisenä tämän muodollisuuden suorittanut valtio, joka oli Euroopan unionin jäsen neuvoston hyväksyessä tämän pöytäkirjan tekemistä koskevan säädöksen, on tehnyt 2 kohdassa tarkoitettujen ilmoitusten.

## 4 artikla

1. Tähän pöytäkirjaan voi Europol-yleissopimuksen 46 artiklan mukaisesti liittyä jokainen valtio, josta tulee Euroopan unionin jäsen, jos pöytäkirja ei ole tullut voimaan Europol-sopimuksen liittymistä koskevien asiakirjojen tallettamispäivänä.
2. Tähän pöytäkirjaan liittymistä koskevat asiakirjat on Europol-yleissopimuksen 46 artiklan mukaisesti talletettava samanaikaisesti kyseiseen yleissopimukseen liittymistä koskevien asiakirjojen kanssa.
3. Tämän pöytäkirjan siihen liittyvän valtion kielellä Euroopan unionin neuvostossa laadittu teksti on todistusvoimainen.
4. Jos tämä pöytäkirja ei ole tullut voimaan Europol-yleissopimuksen 46 artiklan 4 kohdassa tarkoitetun määräajan päättyessä, se tulee liittyvän jäsenvaltion osalta voimaan 3 artiklan 3 kohdan mukaisena tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä.

5. Jos tämä pöytäkirja tulee voimaan 3 artiklan 3 kohdan mukaisesti ennen kuin Europol-yleissopimuksen 46 artiklan 4 kohdassa tarkoitettu määräaika on päättynyt mutta sen jälkeen kun 2 kohdassa tarkoitettu liittymisasiakirja on talletettu, liittyvä jäsenvaltio liittyy Europol-yleissopimuksen 46 artiklan mukaisesti Europol-yleissopimukseen sellaisena kuin se on muutettuna tällä pöytäkirjalla.

## 5 artikla

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri on tämän pöytäkirjan tallettaja.
2. Tallettaja julkaisee *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* tiedot pöytäkirjan hyväksymisistä ja siihen liittymisistä samoin kuin kaikki muut sitä koskevat ilmoitukset.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende november to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre deux mille deux.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an t-ochtú lá is fiche de Shamhain sa bhliain dhá mhíle a dó.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november tweeduizend en twee.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de dois mil e dois.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den tjuogoåttonde november tjugohundratvå.

16.12.2002

FI

Euroopan yhteisöjen virallinen lehti

C 312/5

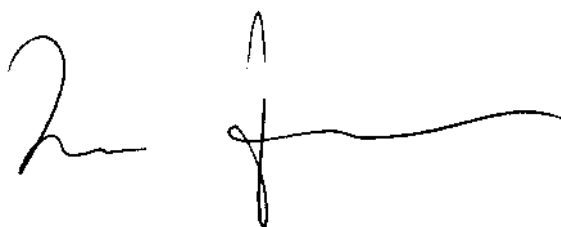
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien



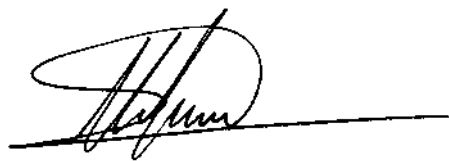
For regeringen for Kongeriget Danmark



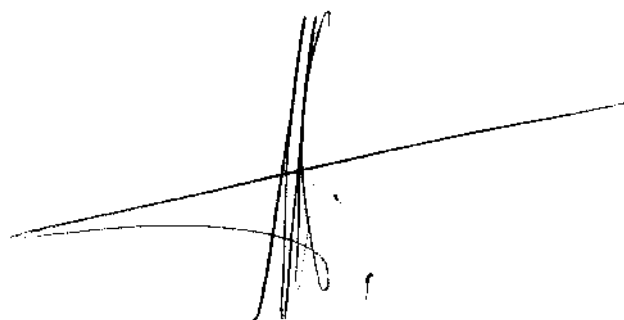
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française




Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland



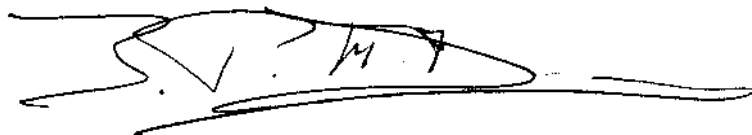
Per il Governo della Repubblica italiana



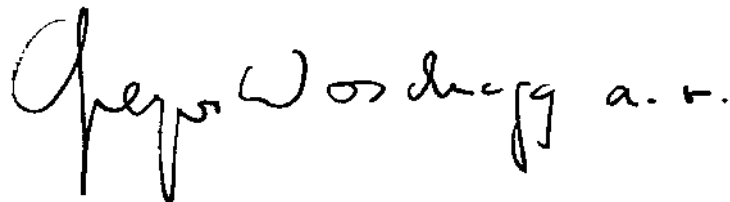
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



16.12.2002

FI

Euroopan yhteisöjen virallinen lehti

C 312/7

Pelo Governo da República Portuguesa

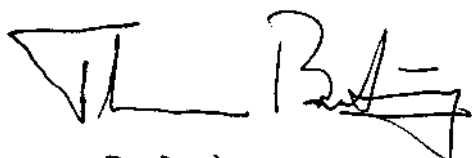


Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



UNDER FÖRBEDÅLL FÖR RATIFICERING

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



---